

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений
Отделение Высшая школа международных отношений и востоковедения



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

_____ Д.А. Таюрский

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Перевод в профессиональной сфере (корейский язык)

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (корейский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Гайнуллина Л.А. (Кафедра алтаистики и китаеведения, Высшая школа международных отношений и востоковедения), LyAGajnullina@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК?11	владением технологией перевода с /на основной восточный язык, способностью свободно осуществлять коммуникативное посредничество в различных областях деятельности на русском и основном восточном языке

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основную общетехническую терминологию,
- литературную норму изучаемого и родного языка;

Должен уметь:

- анализировать справочную и научную литературу;
- проводить анализ текста, выявлять всю содержащуюся в тексте информацию, которая подлежит передаче при переводе,
- работать с научной литературой, осмысливать и обобщать прочитанное;
- делать самостоятельные выводы и обобщения из анализа фактического языкового материала;
- сопоставлять факты корейского языка с родным языком, что облегчает усвоение материала, предупреждает межъязыковую интерференцию

Должен владеть:

- основными понятиями и терминами,
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;
- культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения;
- основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста;
- навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.ДВ.05.01 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 58.03.01 "Востоковедение и африканистика (Языки и литературы стран Азии и Африки (корейский язык))" и относится к дисциплинам по выбору.

Осваивается на 3, 4 курсах в 5, 6, 7, 8 семестрах.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных(ые) единиц(ы) на 360 часа(ов).

Контактная работа - 188 часа(ов), в том числе лекции - 4 часа(ов), практические занятия - 180 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 4 часа(ов).

Самостоятельная работа - 172 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 0 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: зачет в 5 семестре; зачет с оценкой в 6 семестре; зачет в 7 семестре; зачет с оценкой в 8 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се- местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само- стоя- тель- ная ра- бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи- ческие занятия, всего	Практи- ческие в эл. форме	Лабора- торные работы, всего	Лабора- торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Тема 1. Особенности перевода корейского языка.	5	4	0	21	0	0	0	61
2.	Тема 2. Тема 2. Существующие приемы перевода.	6	0	0	21	0	0	0	15
3.	Тема 3. Тема 3. Лексические проблемы перевода.	6	0	0	21	0	0	0	14
4.	Тема 4. Тема 4. Синтаксические проблемы перевода	7	0	0	26	0	0	0	37
5.	Тема 5. Тема 5. Перевод информационных сообщений, текстов официальных документов.	7	0	0	26	0	0	0	36
6.	Тема 6. Тема 6. Письменный перевод в сфере делового общения	8	0	0	22	0	0	0	4
7.	Тема 7. Тема 7. Устный перевод в сфере делового общения	8	0	0	22	0	0	0	5
8.	Тема 8. Тема 1. Особенности перевода корейского языка	5	21	0	0	0	0	0	
	Итого		25	0	159	0	0	0	172

4.2 Содержание дисциплины (модуля)**Тема 1. Тема 1. Особенности перевода корейского языка.**

История переводческой деятельности в Корее: хронология, этапы, представители, известные переводчики и их труды. Особенности корейской письменности, китайского языка,

связанные с ними трудности перевода и их отражение на переводе с корейского языка на русский и наоборот. Общие принципы и требования к переводу.

Тема 2. Тема 2. Существующие приемы перевода.

История переводческой деятельности в Корее: хронология, этапы, представители, известные переводчики и их труды. Особенности корейской письменности, китайского языка,

связанные с ними трудности перевода и их отражение на переводе с корейского языка на русский и наоборот. Общие принципы и требования к переводу.

Тема 3. Тема 3. Лексические проблемы перевода.

Данный раздел посвящен разбору основных существующих приемов, которые используются при переводе с одного языка на другой и обратно. Кроме того, освещаются наиболее сложные моменты при работе с корейским языком. На практических занятиях выполняется перевод с корейского языка на русский и обратно, с использованием различных приемов.

Тема 4. Тема 4. Синтаксические проблемы перевода

Данный раздел посвящен разбору основных существующих лексических проблем, с которыми сталкиваются переводчики в ходе своей профессиональной деятельности. На практических занятиях выполняется перевод с корейского языка на русский и обратно, с учетом специфики переводов с корейского языка на русский и наоборот

Тема 5. Тема 5. Перевод информационных сообщений, текстов официальных документов.

Данный раздел посвящен разбору основных существующих синтаксических проблем, с которыми сталкиваются переводчики в ходе своей профессиональной деятельности. На практических занятиях выполняется перевод с корейского языка на русский и обратно, с учетом специфики переводов с корейского языка на русский и наоборот

Тема 6. Тема 6. Письменный перевод в сфере делового общения

Особенности и подходы при переводе информационных текстов и официальных документов: требования к оформлению текста, использованию конкретных оборотов, клише, грамматические нормы и т.д. Разбор, анализ конкретных примеров, отработка на практике полученных знаний. Сравнение особенностей перевода в обоих языках.

Тема 7. Тема 7. Устный перевод в сфере делового общения

Структура делового письма и особенности деловой переписки. Анализ электронных писем, служебных записок, факсов. Коммерческая документация: перевод договоров, описания товаров. Юридическая документация: перевод доверенностей, соглашений и договоров особенности перевода научных текстов и публикаций.

Тема 8. Тема 1. Особенности перевода корейского языка

Данный раздел посвящен устному переводу в сфере делового общения. Изучаются основные особенности общения, характерные для дальневосточного региона. Рассматривается этикет и нормы общения переводчика. На практических занятиях прорабатываются различные модели общения, с использованием речевых клише на иностранном языке.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-996ин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модулю).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

корейско-русский словарь - http://www.translito.com/russian/dictionaries/Korean_-_russian_dictionary/

теория и практика перевода - <http://www.bibliofond.ru/view.aspx?id=561059>

электронный словарь - <http://m.rudic.naver.com/?sLn=kr>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
лекции	В ходе лекционных занятий вести конспектирование учебного материала. Рекомендуется оставлять поля во время конспектирования, на которых можно делать пометки и выделять информацию, на которую стоит обратить внимание. Задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью лучшего усвоения пройденного материала.
практические занятия	В ходе подготовки к практическому занятию (семинару), рекомендуется изучить дополнительную литературу, включая новые публикации, по предложенной теме. Подготовить тезисы, которые могут пригодиться во время выступления. Доработать свой конспект лекций, с учетом рекомендаций преподавателя и учебной программой.
самостоятельная работа	Неотъемлемой частью учебного процесса является самостоятельная работа обучающегося, включающая в себя подготовку как к промежуточным формам контроля (контрольная работа, устный опрос), так и к итоговой форме контроля по дисциплине (экзамен). Самостоятельная работа позволяет студентам глубже усвоить пройденный материал.
зачет	зачет Зачет как итоговая форма контроля включает в себя вопросы по всему пройденному материалу, что требует более тщательной подготовки. Стоит обратить внимание на дополнительную литературу, рекомендованную преподавателем. Во время подготовки, рекомендуется составлять примерный план ответа, а так же делать соответствующие пометки. При возникновении вопросов, стоит обращаться к преподавателю.
зачет с оценкой	зачет Зачет как итоговая форма контроля включает в себя вопросы по всему пройденному материалу, что требует более тщательной подготовки. Стоит обратить внимание на дополнительную литературу, рекомендованную преподавателем. Во время подготовки, рекомендуется составлять примерный план ответа, а так же делать соответствующие пометки. При возникновении вопросов, стоит обращаться к преподавателю.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Мультимедийная аудитория.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 58.03.01 "Востоковедение и африканистика" и профилю подготовки "Языки и литературы стран Азии и Африки (корейский язык)".

Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.05.01 Перевод в профессиональной сфере
(корейский язык)

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (корейский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Основная литература:

1. Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В.Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИНТА, 2013. - 256 с. - Режим доступа:<http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>

2. Митягина В. А. Подготовка переводчика : коммуникативные и дидактические аспекты : колл. монография / Авт.колл.: В. А. Митягина и др. ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - 2-е изд., стер. - М. :ФЛИНТА, 2013. - 304 с. - Режимдоступа: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462958>

3. Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания : учеб. пособие / сост. В.Н. Базылев, В.Г. Красильникова; под ред. В.Н. Базылева. - 5-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2017. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5. - Режимдоступа: <http://znanium.com/catalog/product/1032439>

Дополнительная литература:

1. Валиева Ю.Ю. Основной восточный язык. Справочные материалы к учебнику Сеульского Государственного университета, часть 3 (Seoul National University, part 3), часть II. - Режим доступа:http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/net/109938/-1/OVYa_spravochnye_material_.pdf;http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/net/109938/-1/osnovnoj_vostochnyj_yazyk.pdf

2. Хузина А.И. ОСНОВНОЙ ВОСТОЧНЫЙ ЯЗЫК: КОРЕЙСКИЙ ЯЗЫК. Справочные материалы к учебнику Сеульского Государственного университета, часть 3, (Seoul National University, part 3). - Режим доступа:http://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/net/117364/-1/Uchebno_metodicheskoe_posobie_Huzinoj_A.I..pdf

3. Сун Ч.Я., Корейский язык. Вводный курс [Электронный ресурс] / Чой Ян Сун - СПб.: КАРО, 2012. - 512 с. - ISBN978-5-9925-0688-4 - Режим доступа: <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992506884.html>

Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.ДВ.05.01 Перевод в профессиональной сфере
(корейский язык)

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

Профиль подготовки: Языки и литературы стран Азии и Африки (корейский язык)

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2021

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows